

Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Składał ofiary rzeźne bogom Damaszku, którzy go pobili,* i mawiał, że to bogowie królów Aramu, że oni im pomagali: Będę im składał ofiary, a oni mi pomogą. Oni jednak przyczynili się do upadku jego samego i całego Izraela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Składał ofiary bogom Damaszku, którzy go pokonali, i utrzymywał, że to właśnie bogowie królów Aramu przyszli mu z pomocą. Będę im składał ofiary — powtarzał — a oni mi pomogą. Stało się jednak inaczej. Przyczynili się oni do upadku jego samego i całego Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Składał bowiem ofiary bogom z Damaszku, którzy go pokonali, i mówił: Ponieważ bogowie królów Syrii wspomagają ich, będę im składał ofiary, aby i mnie wspomagali. Ale oni stali się przyczyną upadku dla niego i całego Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ofiarował bogom z Damaszku, od których był porażony, i mówił: Ponieważ bogowie królów Syryjskich pomagają im, będę im ofiarował, aby mię ratowali; ale mu oni byli na upadek, i wszystkiemu Izraelowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ofiarował bogom Damaszku, zabójcom swoim, ofiary, i rzekł: Bogowie królów Syryjskich pomagają im: które ja ubłagam ofiarami, a będą ze mną: gdyż przeciwnym obyczajem oni byli mu na upadek i wszystkiemu Izraelowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Składał bowiem ofiary bogom Damaszku, którzy go pokonali, i mówił: Bogowie królów Aramu okazali im pomoc. Będę im składał ofiary, a pomogą mi. Lecz przyczyniły się one do upadku i jego, i całego Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Składał ofiary rzeźne bogom Damascenczyków, którzy go pokonali, i mawiał: Bogowie królów aramejskich pomogli im, więc i ja będę im składał ofiary, a oni mi pomogą. Tymczasem oni przyczynili się do upadku jego samego i całego Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Składał ofiary bóstwom Damaszku, które go pokonały. I mówił: Ponieważ bóstwa królów Aramu im pomagają, więc ja będę im składał ofiary, a wtedy one i mnie pomogą. Lecz oto stały się one przyczyną upadku jego i całego Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Składał ofiary bogom mieszkańców Damaszku, którzy go pokonali, i mówił: „Bogowie królów Damaszku wspomagają ich, im więc będę składał ofiary, aby i mnie przyszli z pomocą”. To wszystko przyczyniło się do upadku jego i całego Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Składał ofiary bogom Damaszku, którzy go pokonali, mówiąc: ”Ponieważ bogowie królów aramejskich

¹⁾ A w czasie (...) go pobili : wg G: Ale w swojej niedoli jeszcze bardziej odstąpił od Pana i powiedział król: Będę szukał bogów Damaszku, którzy mnie pobili, ἀλλ' ἢ τῷ θλιβῆναι αὐτὸν καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ τοὺς τύποντάς με.

			wspomagają ich, będę im składał ofiarę, aby i mnie ratowali”. Ale oni stali się przyczyną upadku dla niego i całego Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Шукатиму богів Дамаску, що мене бють. І сказав: Бо боги царя Сирії вони їх скріплюють, їм тепер принесу жертву, і зглянутьсЯ на мене. І вони стали йому і всьому Ізраїлю каменем спотикання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem ofiarował bogom Damaszku, przez których był uderzony, i mówił: Ponieważ bogowie królów Aramu, oni im pomagają będę im ofiarował, aby i mnie ratowali; ale oni byli dla niego oraz całego Israela w celu upadku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczął składać ofiary bogom Damaszku, którzy zadawali mu ciosy, i mawiał: ”Skoro bogowie królów Syrii pomagają im, będę im składał ofiary, żeby i mnie pomogli”. I stali się dla niego czymś. co przywiodło do potknięcia jego samego oraz całego Izraela.